



HAL
open science

Théâtre français en Allemagne

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Théâtre français en Allemagne. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.571-575. hal-04439278

HAL Id: hal-04439278

<https://amu.hal.science/hal-04439278>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode	425
Jourdheuil, Jean	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations	
Kaas, Patricia	353	franco-allemandes après 1945.....	433
Karambolage	354	Naumann, Manfred	437
Kiefer, Anselm	354	Nerlich, Michael.....	438
Klarsfeld, Beate et Serge	356	Nies, Fritz	439
Klemperer, Victor	358	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Kluge, Alexander.....	359	Nouvelle Vague	441
Krauss, Werner.....	361	Nuit et Brouillard (film).....	443
Kühn-Leitz, Elsie	362	Office franco-allemand	
Kulturzentrum der DDR à Paris	363	pour la Jeunesse (OFAJ)	445
la mer gelée (revue).....	365	Ophüls, Max	447
Lagerfeld, Karl.....	366	Ostermeier, Thomas.....	448
Lance, Alain	367	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lancelot, le messager de France		ParisBerlin (magazine).....	452
(revue).....	369	Passagen Verlag	453
Lang, Jack.....	370	Philosophie.....	453
Langhoff, Matthias	371	Picht, Robert.....	456
Langue allemande en France.....	372	PLATTFORM.....	458
Langue française en Allemagne	375	Plénipotentiaire de la République	
Latour, Bruno	378	fédérale d'Allemagne chargé	
Lecteurs à l'université.....	379	des Affaires culturelles	
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	franco-allemandes.....	458
Lemper, Ute.....	383	Politique culturelle extérieure	
lendemains (revue).....	383	de la France.....	459
Leo, Gerhard.....	385	Politique culturelle extérieure	
Lepenies, Wolf.....	386	de la RDA.....	463
Librairies allemandes à Paris	386	Politique culturelle extérieure de la	
Liebermann, Rolf	391	République fédérale d'Allemagne	466
Lieux de mémoire allemands.....	392	Politique scolaire	469
Lieux de mémoire franco-allemands		Politiques linguistiques en Allemagne	
en France	394	et en France et promotion	
LITTERall.....	396	de la langue du voisin	471
Littérature autrichienne en France	397	Portails Internet franco-allemands	474
Littérature de la RDA en France.....	400	Presse quotidienne en France	475
Littérature de langue allemande		Prisma Média	481
en France	402	Prix franco-allemands :	
Littérature française en RDA.....	405	politique et société	483
Littérature française en République		Prix littéraires, scientifiques, éducatifs,	
fédérale d'Allemagne	408	culturels et économiques	484
Loreley : la Rencontre de la jeunesse		PROCOPE.....	487
européenne (1951).....	411	Programme de traduction franco-allemand	
Lortholary, Bernard.....	412	de la Fondation Maison des sciences	
Lusset, Félix	413	de l'homme (FMSH)	488
Lycées franco-allemands		Programme France / Relations franco-	
et baccalauréat franco-allemand.....	414	allemandes de la DGAP	489
Maison Heinrich Heine	415	Programme franco-allemand du CNRS	490
Mann, Heinrich.....	417	Radio	491
Manuel franco-allemand d'histoire	418	Radioeurodistrict (RED)	493
Mathieu, Mireille.....	419	Recherches germaniques (revue)	494
Merle, Robert	420	Réconciliation	495
Merve Verlag.....	421	Relations confessionnelles	
Mey, Frédéric.....	422	France / Allemagne.....	497
Minder, Robert.....	422	Relations entre historiens français	
Mnouchkine, Ariane.....	424	et allemands	500

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

des textes étrangers et à l'étranger des textes francophones. Les nouvelles voix du théâtre résonnent également au Théâtre Ouvert (Centre national des dramaturgies contemporaines depuis 2011) et à l'EPAT (École pratique des auteurs de théâtre). À Lyon, différents festivals (Les Européennes, Printemps d'Europe, Journées de Lyon des auteurs de théâtre) organisent des ateliers d'écriture et de traduction, ainsi que des lectures scéniques d'auteurs contemporains, avec une forte représentation du théâtre de langue allemande.

Lancée par la MEO, en partenariat avec EURODRAM, la MAV et Théâdiff, l'Europe des théâtres est un festival créé en 2013 autour de l'actualité de la traduction théâtrale, avec une Nuit de la traduction. L'atelier 2021 était conduit par la metteuse en scène, dramaturge et traductrice suisse Katharina Stalder. Depuis 2015, TT met en place un atelier de traduction annuel pour des traducteurs franco-allemands de pièces contemporaines : il se tient lors d'un festival (Mousson d'été, Primeurs) ou dans un théâtre (Poche/Gve).

Fondé à Arles en 2000, RECIT (Réseau Européen des centres internationaux des traducteurs littéraires) fédère une douzaine de collègues au sein de l'Union européenne, et au-delà. Ceux-ci proposent des résidences réunissant auteurs et traducteurs. Les centres allemands sont situés à Straelen (Tophoven*) et Berlin, les centres français à Arles et Saint-Nazaire. Des ateliers permettent d'y expérimenter les pratiques collectives ou collaboratives de la traduction, des pratiques courantes au théâtre (par ex. pour l'écriture de plateau). Favoriser la circulation des idées, des personnes et des productions, encourager les coproductions et créer un réseau de coopération, tels sont les objectifs de la Convention Théâtrale Européenne qu'a fondée en 1988 Daniel Benoin*, auquel ont succédé Jean-Claude Berutti puis Serge Rangoni. La convention rassemble aujourd'hui 44 théâtres et associations théâtrales de 25 pays qui partagent idées et moyens. Ils dessinent une force de proposition à l'échelle de l'Europe. La Déclaration de Dresde en 2020 réaffirme, sur fond de

Covid et de tissu culturel délité, la valeur d'un art qui nourrit les facultés d'empathie et d'imagination, renforce la cohésion sociale, stimule l'esprit critique et privilégie le dialogue interculturel.

Hilda Inderwildi

THÉÂTRE FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

Alors que les pièces de théâtre germanophone n'ont guère suscité d'intérêt en France jusqu'au milieu du XX^e siècle, les dramaturges français ont eu traditionnellement moins de difficultés à s'imposer dans l'espace germanophone. Diverses études consacrées au XIX^e siècle et aux premières décennies du XX^e siècle le confirment, mais il faut préciser que la plupart des auteurs français célébrés sur les scènes allemandes relèvent du théâtre de divertissement, un genre dans lequel le théâtre allemand ne compte que peu d'auteurs connus. Cette situation n'a pas fondamentalement changé après la Seconde Guerre mondiale, mais on relève toutefois de nouvelles tendances. Le mouvement français le plus important qui a alors émergé est sans conteste l'existentialisme* qui a vite imposé sa marque en République fédérale, tandis qu'en RDA il a longtemps été placé sous surveillance. Comme l'existentialisme* a été davantage perçu comme un effet de mode que comme un courant philosophique, Jean-Paul Sartre* et Albert Camus*, Jean Anouilh et Jean Giraudoux ont curieusement profité du fait d'être taxés d'existentialistes pour percer dans le milieu du théâtre allemand. Sartre* a suscité un intérêt considérable qui a ensuite reflué entre 1950 et 1960, avant de connaître une nouvelle renaissance jusqu'au début des années 1970. Si l'on considère les années 1947 à 1975, Sartre* arrive à la treizième place des auteurs les plus joués, derrière Molière (cinquième rang) et Anouilh (huitième rang). Les pièces les plus appréciées furent *Huit clos*, 1944, *La putain respectueuse*, 1946 et *Les mains sales*, 1948. Pendant les années suivantes, qu'on a coutume de centrer autour de ce qu'on appelle « L'automne allemand » de 1977, ces

pièces, ainsi que des textes de Camus* – avant tout sa pièce *Les justes* – ont été en partie victimes de l’(auto)-censure politique des théâtres. Des années 1970 aux années 1990, la présence de Sartre* sur les scènes allemandes a été relativement constante avec une légère tendance à la baisse sur l’ensemble de la période. À partir de la saison 2001/2002, il a disparu de la liste des 50 auteurs les plus joués. En comparaison, la présence de Camus* au théâtre est bien plus marginale : entre 1947 et 1975, il arrive seulement au 61^e rang. Après les années 1970, l’intérêt pour son théâtre en Allemagne s’est beaucoup estompé ; le nombre des représentations est néanmoins resté relativement constant jusqu’au milieu des années 1990.

Cependant, le « faux existentialiste » Jean Giraudoux a connu surtout dans l’après-guerre la faveur du public allemand, même si, comparées à Sartre* et Camus*, les mises en scène de ses textes ont été moins nombreuses. En tout, 17 pièces de Giraudoux ont été représentées sur les scènes germanophones. Parmi les plus connues, citons *Amphitryon 38* et *La folle de Chaillot*. Dans les années 1960, le nombre des représentations a baissé fortement : on ne compte qu’une à deux mises en scène de Giraudoux par saison dans les années 1980 et 1990.

Si l’on tient compte de l’intérêt allemand pour le théâtre français de divertissement, il n’est pas surprenant que ce soit précisément Jean Anouilh, l’auteur parisien de boulevard le plus important selon Bernard Dort, qui a été le plus joué en Allemagne, de l’après-guerre jusque dans les années 1970. En 18 ans, 13 131 représentations de ses pièces ont été données ! En revanche, à partir de 1968, l’engouement pour son théâtre a subi un fléchissement notoire. Comme le suppose Dieter Hadamczik, l’euphorie initiale a vraisemblablement suscité une attente démesurée bientôt déçue par la réalité des textes ; le public s’en est bientôt détourné. Parmi les pièces les plus jouées entre 1947 et 1972 figurent *Antigone* et *L’invitation au château*, suivies de *Colombe* et de *Becket ou l’honneur de Dieu*. Alors qu’Anouilh occupait quand même la 26^e place parmi les auteurs les plus joués derrière Sartre* en 1981/82,

il a complètement disparu de la programmation au début du XXI^e siècle, au contraire de Sartre* et de Camus*. À côté des authentiques et des faux existentialistes, le deuxième groupe important de dramaturges français présents sur la scène allemande après 1945 est issu du mouvement du Nouveau Théâtre. Le représentant le plus éminent de cette tendance est Eugène Ionesco* qui a été pendant longtemps l’un des auteurs les plus importants du théâtre allemand contemporain. Les statistiques montrent que Ionesco* a bénéficié jusqu’au milieu des années 1970 d’une notoriété relativement constante qui a ensuite lentement décliné. Pendant la saison 2001/2002, Ionesco ne relevait certes plus de la catégorie des auteurs à succès sur les scènes d’Allemagne fédérale, tout en ayant malgré tout une certaine audience. À rebours de l’influence déclinante de l’existentialisme, le théâtre de Samuel Beckett* a pris un essor certain sur les scènes allemandes dès les années 1970. Dans la mesure où l’auteur a mis en scène lui-même ses pièces, notamment au Schillertheater de Berlin, il a une place singulière au sein du monde théâtral allemand. *En attendant Godot* est devenu un véritable classique en Allemagne ; plus que les textes de Ionesco*, cette pièce fait maintenant partie du canon littéraire allemand. *La dernière bande*, *Fin de partie* et *Oh les beaux jours* sont fréquemment programmés. Alors que Beckett* avait disparu pendant la saison 1981/82 de la liste des 50 auteurs les plus joués, il y figurait de nouveau en 1989/90 au 27^e rang puis à la 43^e place en 2001/2002. Le nombre particulièrement élevé de représentations au seuil des années 1990 s’explique sans doute par le contexte de la chute du Mur : comme il a été pratiquement impossible de monter ses pièces en RDA, les scènes d’Allemagne de l’Est avaient visiblement besoin de rattraper ce retard. Cependant, il existe un écart important entre le nombre des représentations et le nombre relativement modeste de spectateurs.

Les autres auteurs français de la mouvance du Nouveau Théâtre, ont nettement moins retenu l’attention des théâtres allemands. Jusqu’en 1975, on ne compte que dix mises en scène de

pièces d'Arthur Adamov, qui pourtant, dans les années 1950, était avec Ionesco* l'un des représentants les plus éminents du théâtre de l'absurde. Par la suite, on trouve une seule mise en scène d'une de ses pièces, au cours de la saison 1981/82. Par ailleurs, on peut considérer l'enthousiasme pour le surréaliste tardif René de Obaldia comme un phénomène de mode éphémère, bien que treize de ses pièces aient été mises en scène entre 1947 et 1975. L'acmé de la réception de Jacques Audiberti se situe au début des années 1960 ; jusqu'en 1975 *Le mal court*, *Quoat-Quoat*, *La logeuse* et *L'effet Glapion* ont été représentées. *Ubu roi* d'Alfred Jarry a été découvert avec 63 ans de retard, en 1959, par les scènes allemandes et ce n'est qu'à partir de 1970 que les représentations se sont succédé à un rythme plus soutenu. On peut faire le même constat pour Roger Vitrac (1899-1952), un ami d'Anouilh, dont la pièce la plus connue *Victor ou les enfants au pouvoir* figure encore aujourd'hui dans les statistiques allemandes des représentations théâtrales. Il peut sembler curieux qu'un auteur comme Jean Genet* se soit fait une place aussi importante au sein du système théâtral allemand marqué par l'ethos de la bourgeoisie cultivée et citadine : la création des *Paravents* a eu lieu en 1961 au Schlossparktheater à Berlin, cinq ans avant la représentation française, accompagnée d'un halo de scandale, de Roger Blin au théâtre de l'Odéon-Théâtre de France dirigé alors par Jean-Louis Barrault. La pièce la plus populaire de Genet, dans les années 1970, a été *Les bonnes* ; *Haute surveillance*, *Le balcon* et *Les nègres* ont plus rarement été jouées. Après 1980, Genet* est encore présent sur les scènes allemandes, mais le rythme se ralentit ; cependant, comme pour Beckett*, on constate une embellie au début des années 1990.

À la différence de Genet*, Jean Cocteau (1889-1963), qui apparaît quand même dans les statistiques théâtrales allemandes avec un total de 18 représentations entre 1945 et 1975, a presque complètement disparu des scènes allemandes depuis les années 1990. Le nombre de représentations de ses pièces a culminé en 1952/53 et en 1959/60 ainsi qu'après sa mort pendant les années 1963-1965.

Les pièces de Paul Claudel ont été représentées 13 fois en Allemagne entre le milieu des années 1950 et le milieu des années 1960. *Le soulier de satin* a été sa pièce la plus appréciée, mais aujourd'hui, elle n'est quasiment plus jouée. Armand Gatti a eu en Allemagne un accueil moindre que ne le laisserait supposer sa présence dans les numéros de la revue *Theater heute* des années 1960. Comme le dit Arno Paul, il a été, à l'instar de Fernando Arrabal « figé en idole en toute méconnaissance ». Jacques Rosner a attiré l'attention en 1963 avec sa pièce *La vie imaginaire de l'éboueur Auguste G.*, mise en scène à la Schaubühne* de Berlin, mais depuis lors, ses pièces ne suscitent plus guère d'intérêt et sont rarement portées à la scène. Marcel Pagnol, populaire en Allemagne dans les années 1950 et 1960, n'a presque plus été programmé après 1970 ; Jean Tardieu a suscité un engouement de courte durée entre 1958 et 1960. Aujourd'hui qu'il a presque totalement sombré dans l'oubli.

Alors qu'en France après 1945 l'intérêt pour le théâtre de langue allemande ne se limitait pas à la dramaturgie contemporaine, mais s'étendait au classicisme allemand et à ce qu'on appelle la modernité classique, la ferveur que suscitaient en Allemagne les auteurs classiques français du XVII^e au XIX^e siècle a perdu en intensité et s'est même transformée en rejet avec le temps – surtout par rapport aux pièces de deux grands classiques français Pierre Corneille et Jean Racine qui ne sont que très rarement montées outre Rhin. On attribue parfois cet état de fait à l'aversion personnelle que Schiller concevait à l'endroit de Racine. En revanche, les critiques allemands Georges Schlocker et C. Bernd Sucher comme le germaniste français Jean-Claude François constatent que la mise en scène de *Bérénice* dirigée par Klaus Michael Grüber* à la Comédie-Française en 1986 a eu une influence positive sur la réception de Racine.

Bien que la tragédie française ne jouisse pas d'une grande popularité en Allemagne, la comédie est très populaire. Cela vaut pour Pierre de Marivaux et en particulier sa pièce *Le jeu de l'amour et du hasard*, mais encore plus pour Molière qui représente l'exception

la plus notable au vu de la réticence allemande pour la dramaturgie française classique. Entre 1947 et 1975, ses pièces figurent à la cinquième place des auteurs les plus fréquemment joués (derrière Brecht*). Dans les années 1980, le nombre des représentations n'a cessé d'augmenter avant de retomber. Pendant la saison 2001/2002, Molière se retrouve à la dixième place. En même temps, on note une plus grande diversité de ses comédies montées sur les scènes allemandes, mais les créations sont moins souvent jouées. Cela indique non seulement que l'intérêt des spectateurs est en recul, mais aussi une tendance de la part des metteurs en scène à privilégier la découverte de textes inconnus ou oubliés : face à une pression économique croissante, les théâtres doivent attirer plus largement l'attention.

Le théâtre de boulevard suscite aussi l'enthousiasme. L'exemple le plus caractéristique est celui de Georges Feydeau, qui a occupé entre 1947 et 1975 le quatrième rang parmi les auteurs de divertissement ; sa réception a atteint son point culminant en 1971/72 en Allemagne, puis l'intérêt s'est émoussé. La grande popularité du théâtre français de boulevard se reflète également dans le grand succès de la *Fleur de cactus* de Pierre Barillet et Jean-Pierre Grédy qui a été l'une des pièces les plus jouées sur les scènes allemandes entre 1966 et 1970.

Eugène Labiche est l'exemple même d'un auteur français de boulevard qui a profité d'un transfert* franco-allemand : sa pièce *La cagnotte* est montée d'abord par Jean-Pierre Vincent et Jean Jourdheuil* en 1971 au TNS* à Strasbourg ; une reprise a lieu au TEP à Paris. Cette production est à la base d'une nouvelle version mise en scène par Peter Stein* sur une traduction de Botho Strauß, présentée en 1972 à la Schaubühne* de Berlin – avec Jean Jourdheuil comme conseiller artistique. Ce n'est pas la seule fois que La Schaubühne* a joué un rôle pour redorer le blason d'une pièce de divertissement française. En 1995, *Art*, dans la mise en scène de Felix Prader, a permis à Yasmina Reza de prétendre à une place de premier plan parmi les auteurs dramatiques français joués sur les scènes allemandes. Pendant la saison 2001/2002, sa

pièce *Trois versions de la vie* a connu 26 mises en scène et obtenu la première place au *hit parade* des représentations théâtrales ; elle a été représentée 668 fois et applaudie par 115 657 spectateurs et elle est aujourd'hui une pièce française incontournable du théâtre allemand. En 2015, Yasmina Reza a écrit la pièce *Bella Figura* spécialement pour Thomas Ostermeier* ; la première a eu lieu en mai 2015 à la Schaubühne* à Berlin. Un autre dramaturge, Éric-Emmanuel Schmitt (né en 1960), alimente les scènes allemandes de pièces populaires divertissantes, comme le montre son succès de 1996 *Variations énigmatiques*.

Les auteurs du théâtre public qui émergent dans le cadre de la politique de décentralisation, après la guerre (Théâtre allemand en France*), restent largement méconnus. Si l'on excepte la courte période de notoriété d'Armand Gatti dans les années 1960, les dramaturges tels que Michel Vinaver, Jean-Claude Grumberg, Michel Deutsch, Jean-Pierre Wenzel, Jean-Christophe Bailly, Philippe Minyana, Enzo Cormann, Didier-Georges Gabilly ou Valère Novarina, et même Nathalie Sarraute, Robert Pinget ou Marguerite Duras sont peu connus en Allemagne. Bernard-Marie Koltès, qui a été découvert par Patrice Chéreau*, est la seule exception notable. Sa mise en scène de *Dans la solitude des champs de coton*, qu'il a présentée en 1987 pendant les Berliner Festwochen, a inauguré la percée de Koltès tant en France qu'en Allemagne.

On peut aussi citer l'écrivaine Marie N'Diaye, qui a vécu pendant plusieurs années à Berlin – venue d'abord dans le cadre du Berliner Künstlerprogramm du DAAD* – (Berlin dans la littérature francophone contemporaine*), et dont les pièces suscitent depuis quelque temps un début de reconnaissance en Allemagne. Le désintérêt pour tous ces auteurs est dû en partie au fait que les metteurs en scène français n'ont pas réussi à s'imposer en Allemagne, à l'exception de Patrice Chéreau*, Ariane Mnouchkine* et dans une moindre mesure Jérôme Savary. Les rares mises en scène invitées des représentants les plus importants du *théâtre public*, comme Bernard Sobel*, Jean-Pierre Vincent et Jean Jourdheuil*,

Daniel Benoin* ou Bruno Bayen ont été largement passés sous silence malgré leur grande familiarité avec le théâtre allemand.

À l'inverse, le metteur en scène et chorégraphe français Laurent Chétouane, qui – suite à un diplôme d'ingénieur chimiste, une licence en études théâtrales à Paris et une formation de metteur en scène à Francfort/M. – travaille principalement en Allemagne, est resté longtemps complètement inconnu en France. Après de nombreuses mises en scène qui ont suscité l'intérêt de la part du public et de la critique, c'est seulement en 2012 qu'il a pu présenter l'un de ses travaux en France en tant qu'invité au Festival d'Avignon.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Dieter Hadamczik, Jochen Schmidt, Werner Schulze-Reimpell, *Was spielten die Theater*, Cologne, 1978 ; Marie-Christine Gay, *Le théâtre « de l'absurde » en RFA. Les œuvres d'Adamov, Beckett, Genet et Ionesco outre-Rhin*, Berlin, Munich, Boston, 2018 ; Wilfried Floeck (dir.), *Zeitgenössisches Theater in Deutschland und Frankreich*, Tübingen, 1989 ; Nikolaus Müller-Schöll, Leonie Otto (dir.), *Unterm Blick des Fremden. Theaterarbeit nach Laurent Chétouane*, Bielefeld, 2015.

Nicole Colin

THÉÂTRE NATIONAL DE STRASBOURG (TNS)

Le Théâtre national de Strasbourg (TNS) est le seul des cinq théâtres nationaux français à être situé en dehors de Paris. C'est là qu'après 1945 la grande majorité des mises en scène et reprises françaises de pièces de langue allemande ont eu lieu, ce qui s'explique certes par la proximité avec l'Allemagne, mais surprend toutefois vu l'esprit dans lequel le théâtre a été fondé. En effet, puisque les Allemands, pendant l'annexion, pour des raisons propagandistes et à des fins de rééducation culturelle, avaient fait de Strasbourg une vraie métropole culturelle allemande, l'objectif initial du Centre dramatique de l'Est (CDE), basé d'abord à Colmar et, à partir de 1952, à Strasbourg, était de ramener

les Alsaciens vers leur héritage culturel français et de renforcer le sentiment d'appartenance nationale.

En 1946, les villes de Colmar, Strasbourg et Mulhouse, rejointes en 1947 par Metz, fondèrent un syndicat intercommunal pour les affaires culturelles. Jeanne Laurent, sous-directrice des spectacles et de la musique au ministère de l'Éducation nationale à l'époque, trouva là un terrain idéal pour mettre en œuvre son idée de décentralisation culturelle, et encouragea les communes à déposer des dossiers pour des projets allant dans ce sens. « Demandez et vous recevrez », telle était la devise. Compte tenu de cet objectif, il n'est pas surprenant que le CDE, conçu comme premier théâtre de la « décentralisation culturelle », ait adopté tout d'abord une position en apparence antiallemande dans le développement de son répertoire : entre 1947 et 1958, pas une seule pièce écrite par un auteur de langue allemande ne fut représentée. À la place, ce sont principalement des classiques français et des comédies qui figurèrent au programme des premières années. À la fin des années 1950, on commença tout de même à mettre en scène des pièces de Friedrich Dürrenmatt : d'une part, les pièces d'un auteur issu de la Suisse alémanique apparaissaient comme un bon compromis entre exigences nationales et particularités régionales et linguistiques ; d'autre part, Dürrenmatt, contrairement à la plupart de ses collègues, a donné à Strasbourg le droit de jouer les premières françaises de certaines de ses pièces, manifestement grâce à son amitié de longue date avec Hubert Gignoux, directeur du théâtre de 1957 à 1971. Hormis ce cas particulier, les mises en scène de pièces de dramaturges allemands à Strasbourg n'ont lieu qu'en dehors du CDE, au sein de la compagnie Les Drapiers de Gaston Jung, qui représentait, pour ainsi dire, un contre-modèle régional au nouveau théâtre. Ainsi, Jung, Alsacien qui parlait l'allemand et traducteur (Théâtre en traduction*), s'engagea fortement pour les jeunes auteurs allemands – entre autres en coopération étroite avec Robert Voisin, directeur de la maison d'édition L'Arche*.